I welcome this opportunity to acknowledge a debt of gratitude to those people and institutions whose encouragement, constructive criticism, and guidance helped to make possible this volume’s publication. This project is the product of years of quiet labor, from the time I was first introduced to Campanella’s poetry in graduate school at Yale University. In preparation for writing the Campanella chapter of my doctoral dissertation, “Hermes’ Lyre: The Mixed Genre of Poetic Self-Commentary in the Italian Renaissance” (1999), I studied and translated the first twenty poems under the direction of Giuseppe Mazzotta. His close reading of my translations and his excellent questions prompted me to translate more of Campanella’s poems and self-commentary long after I completed that independent study course and my dissertation. During my time at Yale, I benefited from the keen observations of professors Paolo Valesio and Ernesto Livorni, and then fellow graduate student Arielle Saiber, on various early translation drafts, and I am grateful to all of them.

At the Pennsylvania State University, I have received much-appreciated support and outstanding suggestions from my colleagues Robert R. Edwards, Alfred Triolo, Maria Truglio, Barbara Alfano, and William R. Blue. Students Kathryn Lindenmuth, Rossella Williams, and Sarah Breckenridge dedicated themselves to necessary editing and proofreading tasks at various stages of this project; I express my thanks to them for the excellent job they did. I thank my department head, Henry Gerfen, and the College of the Liberal Arts for their generosity in providing a subsidy in support of the book’s publication.

Without the interest of Armando Maggi, professor of Italian at the University of Chicago, this edition of Campanella’s philosophical poetry would probably still be in a desk drawer. I am grateful to my editor at the University of Chicago Press, Randolph Petilos; Kailee Kremer; the staff at Chicago; and the two brilliant and generously helpful anonymous readers the Press solicited to evaluate this volume.

I also acknowledge with gratitude professors Germana Ernst of the University of Rome III, Konrad Eisenbichler of the University of Toronto, professor emeritus Robert M. Durling of the University of California, Santa Cruz, and professor Linda Carroll of Tulane University for their useful suggestions concerning the translation of some of the poems.

And to my husband, Rick Weyer, infinite grazie for his patience and his excellent questions that have kept me thinking about Campanella’s work in new ways.

Sherry Roush
February 2010